

ВЕРБАЛЬНЫЕ ОШИБКИ КАК ИСТОЧНИК НЕУДАЧ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Межкультурная коммуникация представляет собой общение представителей разных национально-лингвокультурных сообществ, обладающих различными национальными когнитивными базами. Коммуникация считается успешной, когда между коммуникантами достигнуто более или менее полное взаимопонимание. Неуспешность речевого общения приводит к явлениям, получившим название коммуникативные неудачи, или вербальные ошибки.

Этикетные ошибки обусловлены незнанием правил речевого этикета, социально-ролевых аспектов коммуникации, принятых в русскоязычном лингвокультурном сообществе. Данный тип представлен двумя группами ошибок, обусловленными внешней и внутренней интерференцией. В первом случае этикетные нормы и правила коммуникативного взаимодействия из своей культуры переносятся в русскоязычную культуру, примером чего является некорректное использование местоимений *ты / вы*; неоднократные приветствия в течение дня; сообщение подробностей, связанных со здоровьем, личной жизнью и т. п. Во втором случае иностранец пытается оперировать знаками другого лингвокультурного сообщества, но пользуется ими неадекватно, например, знак, характерный для весьма ограниченной «зоны» общения, универсализируется. Следствием такого игнорирования социально-ролевой обусловленности является использование клише, свойственных неофициальному общению, в ситуации официального общения: «Привет!», «Как дела?», «Пока!», «Чао-какао!»; использование сленговой лексики в условиях официального общения: «Вы – молоток!» и др.

Стереотипные ошибки вызваны неведением русскими социокультурными стереотипами речевого общения, что ведет к неверному использованию стереотипных речевых формул. С точки зрения китайцев, странным представляется на вопрос: «Как дела?» отвечать: «Ничего». Представителями данной лингвокультуры такой ответ понимается как «все пустое», «ничего хорошего»; для русской лингвокультуры такой ответ вполне привычен: «жизнь идет своим чередом», «все нормально».

Ошибки комбинированного характера можно квалифицировать, с одной стороны, как системные, лексико-семантические, а с другой – как «дискурсивные». Невладение коллективными инвариантными значениями и способами их актуализации, характерными для русской лингвокультуры, ведет к неверному связыванию означающего и означаемого при интерпретации следующих высказываний: *одеваться вкусно* (со вкусом); *безрезультатная* (безответная) *любовь*; *когда я был детский* (маленький).

Таким образом, неведение коммуникантами «социокультурной картины мира» может вызвать трудности в реализации коммуникативных намерений и стать причиной вербальных ошибок.